

Danza de la Gran Conquista

Traducida por

BYRON MCAFEE

Se reproduce aquí el texto de un manuscrito hallado en Jicotepec, Pue. (ahora Villa Juárez, Pue.) junto con la traducción literal hecha por el eminente nahuatlato Byron McAfee. El manuscrito original fué hallado en dicho pueblo por la conocida etnóloga Srita. Bodil Christensen de México, D. F.

Se trata de un drama acerca de la Conquista, parte de un extenso grupo de comedias, algunas de las cuales todavía se representan en la República Mexicana. Como ejemplos de este género de literatura popular en náhuatl se pueden citar "La Danza del Marqués" de Atoyac, Gro., "El Reto del Tepozteco" de Tepoztlán, Mor., "La Danza del Moro Chico" de Chilacachapa, Gro., "El Diálogo en Mexicano" de San Cristóbal, Gro., "Los Pilatos" de Xalacapan, Pue., etc.

Parece que "La Gran Conquista" fué representada en mexicano por última vez en Jicotepec por el año de 1894. Los indígenas del pueblo afirman que en la actualidad sólo se recita en castellano, pues ya han muerto los viejos que sabían el texto náhuatl.

Tiene especial interés este texto desde el punto de vista lingüístico, pues es uno de los pocos que se han publicado en el idioma de esta región de Puebla. También interesará a los historiadores y a los estudiantes de folklore que deseen conocer el concepto en que algunos indígenas del Siglo XIX tenían a Moctezuma y Cuauhtémoc. [F.H.P.]

* Véase F. Horcasitas, "Piezas Teatrales en Lengua Náhuatl: Bibliografía Descriptiva", *Boletín Bibliográfico de Antropología Americana*, Vol XI, 1948.

Versos de la danza de la gran Conquista, entrada de Don Fernando Cortés, Marquez del Valle, Español vencedor.

Hueyi Tlatoani Rey Moctesuma, ye ima ximehuati quetza, yoácico in tlanextli ipan motla tocayo.

Música. Espacio de cadena.

Ye ximoquixti in tlayohuayan, ye xihualmoica in tlanextlan, ic xicmolcahuilli in ome yolotle animitiztzi.

La misma música.

Ayacmo ximotlanqüa-quettza inahuac mo teohuan, ye xictzacua iztlacatlistli itech in monacas. Ye xicmotemolli neltistli ititlantzin Dios tetatzin, itecl¹ tzinco Sacramento ticmaxilis in itlanextzin. Xicmoto-toyoquilti Emperador, in teneuyo teteutin itlatocantlatoque, yo-ácico motlatocayopan.

Verses of the dance of The Great Conquest. Entrance of Don Fernando Cortés, Marquis of the Valley, Spanish conqueror.

Great Ruler, King Moctezuma, now is the time. Stand up. The light has come to your kingdom.

Music. A cadence to mark time.

Get out of the darkness. Come now into the light. With it forget doubts.

Same music.

And kneel no longer to your gods. Close now your ears to falsehood. Seek now the truth from the messenger of God, the Father. In the sacraments you will reach His light.

Acknowledge at once, Emperor, the renown of the chiefs, the fame of the lords who have arrived in your kingdom.

¹ itech

Xicmomachititzino Rey Moctesuma, mozcaltiz moteneuyo yectenehualos, motlatocatzin nohuiampa cemanahuac.

Ximaxititzino, Monarca Emperador, ixpantzinco teo Tlatoani Dios, xicmomachititzino ya mitzmonochilitzinoa.

Xicmixmachilitzino in mesa ihuan yehuatzin tlaxcaltzintli onca metztica.

Amo zan iyuca tlaxcaltzintli, in mantel tlaxcaltzintli ic ticmotilia, itlazomahuiziocayotzin² in Smo. Jesu-cristo.

Música. El pan de la mesa.

Xitlaneltocatiuh tehuatzin Rey Moctesuma, amo tihuetziz in tlen mitzmolhuiliz yehuatzin xicmochi-[ca]huilitzino.

Amo mitzmocacayahuilis yehuatzin itlachialitzin motlalnacayotzin. Amo zan iyuca tlaxcaltzintli, imantel tlaxcaltzintli ic neztica zan icmonezcayotia. Ye-

Know, King Moctezuma, that your fame will grow, that your rule will be praised all over the world.

Draw near, Monarch, Emperor, to the divine Lord, God. Know that He is already calling you.

Become acquainted with His table and with the wafer thereon.

Not only the wafer, but in the wafer you see the precious and honored body of the most holy Jesus Christ.

Music. The wafer on the table.

Be a believer, King Moctezuma. You must not be guided by, so do that you shall not be deceived by the sense of sight in your earthly body.

It is not the wafer alone, but in the wafer appears, it is only to

² itlazomahuiznacayotzin

huatzin in nitemitiliz, ihuan inichicahualitzin yehuat-
 ztin iztac tlaxcaltzintli. Achtopa óquimopiali, zan ye-
 huatzin itlazomahuiz-nacayotzin Jesucristo mochiu-
 tzinotica.

Itechtzinco in vino zan iyucatzintli, ompa metztica
 in nitlazomahuiziotzin³ Jesucristo, ihuan xicmonelto-
 quilli cemicac, moyolititica in Cristo metztica itec[h]-
 tzinzo in hostia. Zan iyucatzintli itech-
 tzinco vino, zan cecnin metztica in mantel itec[h]-
 tzinco in hostia ihuan vino. Amo ome yeyi in Cristo,
 metztica zan cé.

Cemicac iceltzin amo tihuetziz. Amo ti mome yolo-
 tiz tehuatzin Rey Moctesuma: chichahuac xicmochihuili
 mo tlacuauca tlamachilis, amo iztlacati Santo Evangelio
 ilhuicac hualmoica.

Ihuan yehuatzin inon tlaxcaltzintli mo tlacualtzin
 mochihuaz, tlamelauhca xicmomachititzino ilhuicac
 hualmoica.

In tlen onca metztica itec[h]tzinco tlateochihualli
 tlaxcaltzintli; amo zan tlalihuiz ixcotzinco tillehui[t]z

signify the fullness and the power of the loaf that first becomes the
 precious and honored body of Jesus Christ.

In the wine there is but the precious and honored blood of Jesus
 Christ, and believe that the ever-living Christ is in the Host. He alone
 is in the wine, in this one place, but He is in the Host and the wine.
 But there are not two or three Christs. There is only one, always
 alone.

You must not fall into error. You must not doubt, King Moctezuma.
 Fortify your knowledge. The holy gospel that comes from Heaven does
 not lie.

And the wafer that shall become your food, know truly that it
 comes from Heaven.

What is in the blessed wafer you shall not approach with levity.

³ itlazomahuizeotzin

in aquin zan tlalihuiz quimo-cualtiz inon tlaxcaltzintli, zan nillaliz mochihuaz. In aquin quimocualtiz ipan in gracia, [i]iyotiliz mochihuaz cemicac ompa papaquiloyan Gloria.

Axcan motzotzonaz son Santiago, ic mitotiz Monarca; zatepan mocuicas música itlacoyan motelquetzaz, oc quipancuica yolictzin quitztaz hasta áviz iyiyán trono yolic hualataz.

Ma ximocehuitzino motlatocayatzinco itech motrono: ximochialitzino yehuatzin Español Don Fernando, quihualmoiquilia tlaneltoquilstli Santa Fé Católica.

Axcan hualmoicaz Don Fernando cecentlapal motelquetzazque; Alferiz [sic] quihualica estandarte azul, motzotzonaz sonesito. Arribita muchachos, yein clarín de plata ic tlayahualosque hual acizque itech in lúgar motzotzonas moda ic mo cuicatiz ic mitotizque.

.

Capitan Don Fernando Cortes. Chicahuac yahuayo

Whoever lightly eats of the wafer, it will be his perdition. Whoever eats thereof in grace, it will become his splendor in the place of everlasting happiness, Heaven.

Now the tune "James" will be beaten, to which the Monarch will dance. Afterwards music will be sung. In the middle he will stand up. Still singing slowly he will proceed until he reaches the place of the throne. He will come slowly.

May your Majesty be seated on your throne. Wait for the Spaniard Don Fernando, who brings the belief, the Holy Catholic Faith.

Now Don Fernando will come. They will stand up on both sides, facing each other. A standard-bearer will bring a blue standard. The little tune "Upwards, Boys" will be beaten. With three silver bugles they will walk around and come to the place. A popular piece will be played to sing and dance to.

Captain Don Fernando Cortés, valiant warrior, you bring the light

tlacatzintli, ticalmoiquilia in tlanex Santa Fé Católica.

Ximocalaquitziño itech inin yancuic tlali, ximaxiti itech inin tlatocallotl in huelli Altepetl motenehua Mexico.

Ompa quimotlalilitoc ini trono, itlatocayantzinco yehuatzin hueyi Tlatoani Emperador Rey Moctesuma.

Nohuiampa tlatocayotl nican Indias quimopialitoc Moctesuma, ipampa hueyi ichicahualitzin.

Zan oyuhqui xicmomachititzino, cahuel miac in-tlatquitl quimotelecxilitoc coztic, ihuan iztac teocuitlatl. Xalxihuitl itlaquentzin yuhque zitlali ilhuicac, yuhque petlani tonalli itlanex Emperador Moctesuma.

Aquí acaban los versos de esta Conquista, y comienza a hablarle Don Fernando Cortés al Emperador Moctesuma.

Es dueño de este D. Je. Berndo., Fiscal actual del

of the Holy Catholic Faith.

Come into this new land, draw near to this kingdom, the great City called México.

There the great Lord, Emperor, King Moctezuma established his throne, his seat of government.

Moctezuma went and held sway everywhere in this kingdom of the Indies, for great is his power.

Know you also that he has trampled under foot much property, gold and silver, emeralds; his clothing is like the stars of heaven, the light of Emperor Moctezuma shines like the sun.

Here end the verses of this Conquest and Don Fernando Cortés begins to speak to Emperor Moctezuma. •

The owner of this is Don José Bernardino, the present prosecutor

pueblo de Jicotepec Año de 1840. Escrito de mano de Seledonio Eleuterio, una rúbrica.

Mo[t]zo[t]zonas balona ic mitotis ybuan motlatoltis. Emperador montesuma huelli⁴ tlatoani monarca nican llanquic⁵ tlalpan motocallotia⁶ America.

Motlotoltitzinos D. Fernando Cortes. Chichahuac llahuayo⁷-tlacatzintli emperador Montesuma hueyi tlatoani monarca ytech ynin yancuic tlali motocayotia America ma nicaqui motetlasotlalis-tlatoltzin ytech ynin tetlasotlalistli amo ica yahuayotl icni hualmoyca monahuac[t]zinco ihuan moixpan[t]zinco in motlatocahuan[t]zin[t]zin Birreyes san ytechzinco sepanotl ic ni-hualmoyca ypanpa motetlasotlalis tlananquillilil[t]zin nicmomahzehuisnequi.

Axca motlatoltis Montesuma. Mahuizticatzintli Capitan Don Fernando Cortes Marquez del valle chichahuac yahuayo tlacatzintli titeteachcauhtzin ompa España sepanotl tetlasotlalistli ic nipaqui in motlasoma-

of the village of Jicotepec, A.D. 1840. Written in the handwriting of Celedonio Eleuterio. Paraph.

A walloon will be played, to which Emperor Moctezuma, the great Lord and Monarch of this new land named America, will dance and recite.

Don Fernando Cortés will speak: O valiant warrior, Emperor Moctezuma, great Lord and Monarch of this new land named America, let me hear your precious word. With this love, not in war, do I come before your lord viceroys. With this I come before all, for I desire to deserve your loving answer.

Now Moctezuma will speak: Noble Captain, Don Fernando Cortés, Marquis of the Valley, valiant warrior, you who are Lord in Spain,

⁴ hueyi

⁵ yancuic

⁶ motocayotia

⁷ yahuayo

huiz güalalitzin ypanpa tehegüatzin⁸ ticmitalhuia tic-
hualmoyquilia tlanextli chipagüalistli teollotica tlanel-
toquiliztli Santa Fe Catolica; chicahuac yahuayo tlaca-
tzintli ximocalaqui ytech ynin llancuic⁹ tlali notlaquitz
quil notlapachol nehuatl nimitzmomaquilia ic nimitz-
motlapalhuia in notlahtocayo y panpa mocualtlacayo-
tzin xihualmoyca ximahxititzino nican notlatocayopan
hueyi altepetl motenehua Mexico.

Axcan motlatoltis Rey 10. Ipanpa huelli¹⁰ notlatoca-
tzin emperador, nictlatlani lisencia nicasicamati motla-
tocallotzin¹¹ mahuizticatzintli yahuayotlacatzintli Don
Fernando Cortes Marquez del valle motenehualoca mo-
nemac timocalaquis ompa campa quimotlalilitoc in-
trono ytlatocallan¹² llehuatzin¹³ in huelli¹⁴ tlatoani Em-
perador Montesuma.

with all love, I rejoice at your precious and honored coming, because
you say that you bring light, purity, divine belief, Holy Catholic Faith.
O valiant warrior, come into this new land. My holdings, my govern-
ment I give you. I greet you with my kingdom on account of your good
government. Come, draw near to my kingdom here, the great City
named México.

Now the First King will speak: With leave of my great ruler,
Emperor, I beg permission, I understand Your Majesty, noble Lord,
valiant warrior, Don Fernando Cortés, Marquis of the Valley, your
fame, your gifts. You shall enter there where the great Lord, Emperor
Moctezuma, established his throne, his seat of government.

⁸ tehuatzin

⁹ yancuic

¹⁰ hueyi

¹¹ motlatocayotzin

¹² ytlahrocayan

¹³ yehuatzin

¹⁴ hueyi

Motlatoltis Rey 2o. Ica ylicensia yehuatzin nohueyi tlatocatzin nicmomacehuia in sepanotl tehuatzin ticmihtalhuia amo yahuayotl ticcualmuyquilia senca cuali te tlasotlalistli, mochihua nochi nohuiampa, y tlatocayopan nican indios¹⁵ quimoaxcatitoc, yhuan quillacana¹⁶ Montesuma y panpa hueyi ychichualis yhuan yn iyahuayo.

Tlatos Rey 3o. Anca huel hueyi inhuelitilitzin y huan güelli¹⁷ [i]chichualitzin yehuatzin y notlato-cauh uan amo oquin¹⁸ quinenehuilia sanolliyqui¹⁹ yn inepachtequilis in tla tehuatzin óticual-moyquilisquia yahuayotl ó ticolinisquia moteposchimal nican toixpantzinco óconmocahuasquia chichicahuaque yahuayo-tlatacatzintin ypanpa san lluhqui²⁰ teuhtli Xali ic quin . . . -mollacania²¹ in Emperador sentzatzisquia yconanpolihuisquia ya y nican ytlapachol yehuatl nosepanotocatzin ticmochialia ynin tlatocayotl.

The Second King will speak: With the permission of my great Lord I am allowed to say that we do not bring war. Very good peace prevails throughout his kingdom of the Indies that Moctezuma has made his own and rules, for great is his power and his valor.

The Third King will speak: And indeed great is his power and great is the strength of my Lord, and in now wise do they equal his dominion. If you were to bring war, were to move your shield, here before us were to remain valiant warriors, for only thus with dust and sand the Emperor leads them, the Emperor would cry out, whereby would be lost, his subjects, altogether you await this government.

¹⁵ indias

¹⁶ quiyacana

¹⁷ hueyi

¹⁸ àquen: in no way

¹⁹ san noyuhqui

²⁰ yuhqui

²¹ quinmoyacania

Tlatos Rey 4o. Tlatocayotl magestad quimopialitoc quimoaxcatitoc, ypanpa amo tlen quimahuilia in tohueyitlatocatzin ytenehualoca ynemac semicac lletos²² ic yectenehualos ypanpa y nemalhuilistli motenehualoca monemac ic ticmotlasotlilis nochintin, san oyuhqui xicmomachititzino, ca huel miac in tlatquitl amosantla ixayayacoli quimo telecxilitoc, costic iztac tlocuitlatl²³ xalxihuitl,²⁴ ytlaquentzin yuhqui zitlalimi ic petlani noEmperador.

Axcan motlatoltis Montesuma. Dn. Fernando Cortes Marquez del valle yinican óticmocaquititzino y nitlatoltsin y notlatocahuan-tzitzingüan ypanpa timitzmollec-nanquililia²⁵ in tlen nehuatl y conimitz monanquililisqueia, ya nochi óquimital-huiqui óquimotenquixtiliqui y notlatocahuantzitzin ypanpa in cuali tlatoltzintli y comitz motecpaniliqui cuali tlamelauhcan yhuan nehuatl notlamelauhcan intlen huel cuali ictinechmotlasotlilis-nequi, ypanpa tehuatzin ticmitalhui-

The Fourth King will speak: Dominion, majesty he obtained, he made his own, for our great Lord fears nothing. His fame, his gifts will always exist, for which he will be praised for his austerity. For your fame, your gifts we shall all appreciate you. Also know you that the property is great. Not only *tlaxayacolli* did he trample under foot. Gold and silver, emeralds, the clothing of my Emperor shines like the stars.

Now Moctezuma will speak: Don Fernando Cortés, Marquis of the Valley, here you have heard the words of my kings and therefore we answer you what I should have answered you. All my kings have now said it, have now declared it, for with fair words they have made clear the truth, and I also say clearly that I wish to love you, for you say

²² yetos

²³ teocuitlatl

²⁴ chalchihuitl

²⁵ timitzmoyecnanquililia

tzino amo tlatocayotl amo tlatquiti yhuan ic camo llayuayotl,²⁶ manicmocaquite ic nipaquis negüatl, yhuan ic mollolalisqui²⁷ in aquiqi niquinmollacania.²⁸

.....

Nican motlatoltis D. Fernando Cortes. Hueyi tlatoani Monarca xicmocaquiti notlatoltzin, tinechmomaquilitzinoa licencia anca nehuatl y titlancatzin²⁹ yhuan niagüa-tlaczin llehuatzin³⁰ in güelli³¹ tlatoane Emperador Don Carlos Quinto ma Dios quimopialitzino, &c.

Yehuatzin y noRey tlatoani Catolico, motlatocallo- titoc³² ompa yn itlatocallopan,³³ ic motocallotia³⁴ Rey de Castilla, yhuan quimo-yacania Siudades quimotlapachilhuitoc hue-hüelli³⁵ Reynos: peuhtoc Ciudad de

that it is not dominion, not property and not war. Let me hear it so that I may rejoice and that the people I lead may be consoled.

Here Don Fernando Cortés will speak: Great Lord, Monarch, listen to my words. You give me permission, and I am the envoy and the subject of the great Lord, Emperor Charles the Fifth, may God keep him, etc.

My king, a Catholic ruler, there in his kingdom is called the King of Castile and leads cities, subjugated great kingdoms: first, the City

²⁶ yaoyotl

²⁷ moyyalalizqueh

²⁸ niquinmoyacania

²⁹ nititlantzin

³⁰ yehuatzin

³¹ hueyi

³² motlatocayotitoc

³³ tlahtocayopan

³⁴ motocayotia

³⁵ huehueyi

Leon, ycome Siudad Sesilia, de Jerusalem, de Nobarra, de Granada, de Toledo, de Balencia, de Güalicia, de Mayorca, de Sebillá, de Jerdeña, de Cordoba, de Horcefa, de Murcia de Jayn de los Algarbis, y de Algersira; yhuan nochi in quech-quich³⁶ tlali chicoactoc islas motocayotia, Orientales, yhuan Occidentales, cuacuali magüiztic tlali tierras firmes, chicoactoc y[h]qui ytech in-mar poposoca, motocallotia Yslas de mayor Oceano en Durquesas [*sic*] Archidukes de Austria, de Borgonia, de Bramante, de Millas, de Barcelona, de Biscaña ygüan Molino nochi yn itlatocayopan ompa España ygüan Alemaña, ygüan quimoquitzquilitoque güegüellinti³⁷ tlatoque, Romanos, ygüan Ytalianos güegüelloca que-qüetlaca yxpantzinco yn itlatocatzin Dn. Carlos Quinto, amo nochi nicmotenehuilia, nochi in quechquech³⁸ ytlauitzquil ypanpa amo huelitis nochi mopoctzinoa in quechquech³⁸ güegüellintin³⁷ tlatoque, ytlampa yn icorona quinmotlalilitzinotica ypanpa

of León, secondly the City of Cecilia, and of Jerusalem, of Navarra, of Granada, of Toledo, of Valencia, of Galicia, of Mallorca, of Sevilla, of Jerdeña, of Córdoba, of Horcefa, of Murcia, of Jaén, of the Algarbis, and of Algeciras, and all the outlying lands called the Eastern and Western Islands, good and majestic lands, mainlands, besides the Boiling Sea, called Islands of the Great Sea, "en" Duchesses and Archdukes of Austria, of Borgonia, of Bramante, of Millas, of Barcelona, of Biscaya and Molino, all his kingdoms there in Spain and Germany, and which are held by great rulers, Romans and Italians, tall, active before their king Charles the Fifth. I do not enumerate all his holdings, for it is not possible to name all the great kings who have allied themselves to his crown for great is his power, and now know you also truly that

³⁶ quexquich

³⁷ huehueintin

³⁸ quexquich

güeyi ychichualis agü³⁹ in axcan in tegüatzin no tla-
melauca xicmomachititzino amo ytech yahuayotl⁴⁰
nimitzmonochilitihuis ypanpatzinco y[n] nica ni-
hualmotemogüi ypanpa mochi iyotzin y[n] tlen tla-
melauca nimitzmolhuilitzinoa ic mitz mohni-htilisne-
qui in yehuatzin, y[n] motlatocayo amotlen mitzmo
quixtilitzinosnequi ó noso mosetro ó mocorona amo-
tzin anca san huelitis ticmocahuilis yhuan ticmotel-
chihuilis ca san yuhqui monequi y[n] tlen mitzmoma-
quilitzinosnequi, ca san huel-cuali, y[n] tlen cualtzin
amo catqui in tlen quinenehuilia.

Ocsepa tlatos Montesuma. Xinechmolhuili Dn. Fer-
nando Cortes Marquez del valle in tlen nimitzmotla-
tlanilitzinoa in moRey Catolico Carlos Quinto chica-
huac yahuayo-tlacatzintli ic ticmotenehuilitzinoti-
hui[t]z yhuan tlen nechmoquixtililitzinos-nequi, tla-
melauca xinechmonacasneltilitzino.

Axcan tlatos D. Fernando. Xicmocaquititzino: Em-
perador, in tlen mitzmomaquilitzinosnequi tehuatzin

not in war do I come to speak with you for here I come to search, for
all alone is what I truly tell you whereby he wishes to make you proud.
He does not wish to take any of your kingdom away from you, nor
your scepter, nor your crown. No. It is possible you may want to leave
him and curse him, for only thus it is necessary that he wants to give
it to you, for good is what was not good, what is equal to it.

Moctezuma will speak again: Tell me, Don Fernando Cortés, Mar-
quis of the Valley, what I ask you. Your Catholic King, Charles the
Fifth, valiant warrior as you come praising him, and what does he want
to take away from me? Set me straight on this.

Now Don Fernando will speak: Hear, Emperor, what he wishes to

³⁹ auh

⁴⁰ yaoyotl

ticmoaxcatitzinos amotlen ocsentlamantli quimotlatlanilitzinoa, onoso ystac ó costic, tiocuitlatl onoso moteocyo, acmotzin anca-san-yehua ticmocahuiltzinos teotenehuilistli yndolatria [*sic*] ticmoneltoquilitzinos sen hue[1] neli Dios, mehuitzintotica yhuan moyolitizintotica ompa ilhuicac papaquilollan,⁴¹ llellintzitzin⁴² teotlaca-tzitzintli ynic o-quimoyecchihuilique in tlamantli teoyotica nesentlalilistli dibinidad ic moteneuhzinoa Santisima Trinidad Dios tetatzin yhuan Dios ypiltzin yhuan Dios Espiritu Santo ma san lluhque⁴³ llellintzitzin teotlaca-tzitzintin personas ca san se teoyotica güeltilistli quimopialitzinoticate ynic sengüelitini Dios, ynic mosentililitzinoticati yuhqui Xicomneltoquitzino an⁴⁴ ca-huel miac güegüeyi tlamagüesoli, an⁴⁴ ca huel miac yn itenegüalocatzin misterios quimopialitzinoa an⁴⁴ ca yegüa ynic teoyotica tlaneltoquilistli Santa Fé Catolica, yneltococatzin ompa ilgüicac, an⁴⁴ ca tegüatl y[n] mote tiogüan Dioses ynon san mitzca-

give you, what will become yours. Nothing else does he ask, neither silver nor gold nor your dominion. No, sir; only that you leave off the worship of stone as God, idolatry; that you believe in the one true God, who is seated and lives in the place of heavenly bliss, three persons, who were rightly made into one essence of divinity, called the Holy Trinity, God the Father, and God the Son, and God the Holy Ghost, who, although they are thus three persons, possess only one divine power and are joined together as one Almighty God. Believe thus also that there are many great miracles, and that they have many praiseworthy mysteries, and that is the divine belief, the Holy Catholic Faith and what is believed in Heaven, and that your gods only deceive you, are

⁴³ yuhqueh

⁴¹ papaquiloyan

⁴² yeintzitzin

⁴⁴ auh

cayagüa san yliguistlachihuali espiritus malicnos óquin-hualmotepexihuiltzinoc in Dios de ompa ilgüicac óquintlasqui mictlan, tlayogüiticate semicac ic motocayotia Ynfierno.

*Música motocayotia cadena*⁴⁵ *mocuicas*.

Ma ximeguatiquetzino quihualmoyquilia y[n] nemaquixtilistli xicmocaquiti Santo Evangelio.

Motlatoltis Montesuma. D. Fdo. an⁴⁶ ca huel melaguac in tlen quimitalhuitzinoa ynin tlamahuisol tlaocolquicatl yhuan teguatzin ticmitalhuitzinoa huel qui-moylegüilia y[n] moyolo y[n] motlatoltzin ypanpazincó yneltococatzin y[n] moDios, motecoyotzi yca nochi noyolo y[n] nicmoselilis in teoyotica necuatequilstli Santo Bautismo nochi quechquich⁴⁷ niquinmoyacanilia yuhqui nicmotemaquilia notlanahuatiltzin yhuan notlanequiltzin.

Axcan motlatoltis Rey 1o. Ca huey i[n] tlamagüesoli ytlatecpanalis in tlaneltoquilstli.

only idle creatures, malignant spirits whom God cast out of Heaven, threw into the bottomless pit called Hell, where they suffer forever.

Music called cadence will be sung.

Arise. They bring salvation! Listen to the Holy Gospel.

Moctezuma will speak: Don Fernando, and it is quite true what this miraculous coming out of pity says, and you say that your heart well desires your words on account of the faith in your God, your Lord. With all my heart I receive the divine pouring of water on the head, Holy Baptism. To all whom I lead I thus give my command and my desire.

First King now speaks: For great is the miracle of the order of faith.

⁴⁵ cadencia

⁴⁶ auh

⁴⁷ quexquich

Motlatoltis Rey 2o. Huel melahuac nicmoqüitia ynin teoyotica yanqüiyotl.

Tlatos Rey 3o. Ma icigcapa⁴⁸ mochiutzino in tlen quimitalhuitzinoa Dn. Fernando yneltococatzin in senhuelneli Dios, moyolititzinotica ompa y nilhuicac.

Tlatos Rey 4o. Ichipaucayo tlaneltoquilistli yc onicmomachititzino ytechtzinco noAnima ytech in cristianoyotl.

Musica motocayotia cadena⁴⁹ mobuicas. Xiquin momamanilitzino in mopilhuantzitzin teteutin ma cempañian xicmitalhuitzinoca yn inanquililitzin tlaneltoquilistli.

Axcan tlatos Montesuma. Don Fernando ma ysigcapa⁵⁰ mopehuititzino nemachtili in nican notlatocayopa Mexicana, ma quimomachititzinoca yhuan maquimolnamiquilican in quechquich⁵¹ niquimollacania⁵² ypanpa nochi in quech quich⁵¹ güehueyi Altepetl provincias ma quimomachititzinocan güehueyinti teteutin

The Second King speaks: Quite true. I acknowledge this divine novelty.

The Third King speaks: May what Don Fernando says be done quickly, the belief of the one true God who lives in Heaven.

The Fourth King speaks: Of the purity of the faith in Christianity I knew in my soul.

Music called cadence will be sung.

Line up your children, O chiefs. Tell them the answer of faith.

Moctezuma now speaks: Don Fernando, let instruction begin at once here in my Mexican kingdom. May they tell them and may all whom I lead remember it, for all the great states, provinces, may they teach

⁴⁸ iciuhcapa

⁴⁹ cadencia

⁵⁰ iciuhcapa

⁵¹ quexquich

⁵² niquimoyacania

yhuan [i]n igqui⁵³ in llehuatl⁵⁴ yn intlamagüesolpapaquilstli yneltocatzin yn inescayotzin san güel neli Dios moyolititzinotica ompa ilgüicac lluhqui⁵³ onicmo-temaquilitzino nogüeyitlanagüatiltzin Decreto ma llicqui⁵³ in tzatzican ypanpatzinco y[n] tlaneltoquilstli y[n] Santa Fe Catolica.

Todos dirán (Tinochtintzitzin). Ticmocuititzinoa yguan ticmoneltoquilitzino tinochintin ypanpatzinco y[n] tlaneltoquilstli y[n] Santa Fe Catolica.

Música.

Yebuatzin Rey Montesuma yc omocualtilitzino lle-güatzin⁵⁵ óquimoneltilitzino in teoyotica tlaneltoquilstli.

Axcan motlatoltis Montesuma quimononochilis Dn. Fernando yhuan motlalis ytech ylatoca silla—quilhuis yca mahuizciotl.⁵⁶ Ximosehuitzino Don Fernando

the great chiefs and thus this miraculous joy, the faith, the apparition of the one true God who lives there in Heaven, thus I gave my great order, decree, may they thus cry out for the belief, the Holy Catholic Faith.

All will say: We all confess and we all believe in the belief, in the Holy Catholic Faith.

Music.

King Moctezuma was converted. He instituted the divine faith.

Now Moctezuma speaks. He talks to Don Fernando, who sits down beside his royal throne. With dignity he says to him: Sit down, Don

⁵³ iuhqui

⁵⁴ yehuatl

⁵⁵ yehuatzin

⁵⁶ mahuizyotl

ytech ynin notlatoca-silla Ximollellantitzino,⁵⁷ ocqui-
panti nollolalica⁵⁸ ynín tlamagüisol gusto ynin papa-
quilstli, ytechcacopa tlaneltoquilstli;

*Tlananquilis Don Fernando. Nic motlacamachitia
y[n] motlatocatlanagüatiltzin.*

Música.

Omotlanahuatili ma pehua nemachtili y[n] tlato-
cayopa yehuatzin Santo Evangelio.

Motzotzonas caga⁵⁹ ybuan clarin.

*Axcan motzotzonas marcha niman mo telquetza
prinsipe Cuobtemo-sesentlapal motecpanasque quichi-
güasqui paseo quihualica chickiltic estandarte mitotiti-
huitz, tlamachtzin metztiasque Don Fernando ybuan
Monarca sesentlapal motlalisque llegüantzitzin,⁶⁰ y[n]
tlacollan⁶¹ panos Cuotemo ybuan mocuicas musica.*

Música.

Fernando. Be seated. I feel with my heart this marvelous pleasure, this joy of the faith.

Don Fernando replies: I obey your royal command.

Music.

It was commanded that the teaching of the Holy Gospel begin in the empire.

Drum and bugle are played.

Now a march is played. Straightway Prince Cuauhtémoc stops in surprise. They line up on both sides, a promenade takes place. He brings a red standard, he comes dancing. Don Fernando and the Monarch advance slowly. They sit down, one on each side. Cuauhtémoc passes to the middle, and music will be chanted.

Music.

⁵⁷ ximoyeyantitzino

⁵⁸ noyolalica

⁵⁹ caja

⁶⁰ yehuantzitzin

⁶¹ tlahcoyan

Se ymatzin Rey Montesuma y toca Cuobtomo óqui-agüitili tlaneltoquilstli.

Oquintlatolmacaqui nochi y[n] quechquech⁶² teteu-tin ybuan nochintin, in quechquich⁶² masebualtin nochi nican Mexico. Tlatoane amo cuali llesqui⁶³ yntlan poli-huis yneltoocatzin nochi in teteohuan. Ocachi cuali llesqui ma y[e]huan timollahua-namiquican nican ó gualaqui Españoles ma niman mocuepacan ompa in-tlalpa. Axcan motlatoltis prinsipe Cuotemo tlamach mocagüas nochi Instrumentos ybuan güel chicaguac mocualanaltis quimo nonochilis Montesuma. Cuob-temo. Emperador Montesuma Hueyi tlatoani Monarca ic timotocayotitzinoa nican llancuic⁶⁴ tlalpan motocayotio⁶⁵ America.

Yhuan san ylihuis ic timotocayotia ypanpa acmo monemac tehuatl tictlalis Corona, ypanpa mollolpilihg-

One of King Moctezuma's officers, of the name of Cuauhtémoc, opposes the faith.

He persuaded all the chiefs and all the common people here in México: Gentlemen, it will be a bad thing to lose faith in all their gods. It will be better for us to go against the Spaniards who have come here. Let them go home to their country.

Now Prince Cuauhtémoc speaks. Slowly all the instruments become silent, and he waxes very wroth in speaking to Moctezuma. Cuauhtémoc: Emperor Moctezuma, great Lord Monarch, as you are named here in the land called America.

And improperly are you so named, for you no longer ought to

⁶² quexquich

⁶³ yesqui

⁶⁴ yancuic

⁶⁵ motocayotia

cayo⁶⁶ ónoso momohcallo,⁶⁷ ypanpa lluhqui⁶⁸ ticchigüa xinechilhui cox güalitis⁶⁹ tegüatl ic titetlapalos ynin mahuistic güelli⁷⁰ altepetl Siudad, cox güelitis⁶⁹ ticmo-maquilis yn aquin ac monemac icnopil ymasehual in canpa hualeuque güalmehuitia ynaquin tegüatzin mitzmocacayahuilia in quech-quech⁷¹ nican ohualaqui yn icome Españoles ónoso mopoloanimiti inn aqui quitotihuitzi canpa intlalpa mitzmotenehuilia miac huehueyi altepetl quimotenehuilia ocse Rey ytzontecon imperio ompa Castillo⁷² motocayotia Carlos Quinto tlaneltocani Catolico san ih⁷³ qui toa san iztlacati, nehuatl amo necneltoca ocse pintura san yuhqui temictli ic nicmati ynin tlatol in tehuatl amo ticpia moyolchicahualis y neguatl quemi yhua nimollahuachihuas⁷⁴ niqutas yn ichicahualis y nicmo-tenehua, niqutas yhuan mochi-

wear the crown, for you have lost courage, or you are afraid, for thus you do it. Tell me if you dare to speak to this majestic City! Can you give it to those who are down and out in the country they came from? They come to mock you. All those who come here are second-rate or lost-out Spaniards, who come telling you where in their country there are great cities, talking of another king at the head of the empire of Castile, of the name of Charles the Fifth, of Catholic religion, are only stories, lies. I do not believe in any other books. I feel that their words are only like dreams. You have no courage, but I do, and I'll make war and see his strength that it says, I shall see it and many fearful arts

66 moyolpolihcayo

67 momohcayo

68 yuhqui

69 huelitiz

70 hueyi

71 quexquich

72 castilla

73 iuh

74 nimoyahuachihua

hualtis miac temomocti⁷⁵ Hartes onca yztzetl flechas yayanquic teteni⁷⁶ tecpatetl quicasqui⁷⁷ in quillahuana-miquisqui⁷⁸ temomocti⁷⁵ llahuatlacatzitzintin⁷⁹ no chichimecos san lluhqui⁸⁰ cuali ni tecuani yn incualan quimopialitoqui quimo llecchichigüilitoqui⁸¹ llehuantzitzin⁸² y noteohua Dioses, nochi llegüantzitzin⁸² nechmo-maquilia in quechquich⁸³ huehueyi ixtlamatcayotl tlamachilistli, nehuatl niquin-llacanas⁸⁴ niquinllolchicahuas⁸⁵ nochintin mosentilisqui yhuan quinextisqui nochi in quech-quich⁸³ nepapan yahuayotl; Egersito sanoyuhqui tehuatl ticpolos motlatocayo mocorona yhuan mo-setro ticpolos mochi in quechquich⁸³ mahuizyotl onimitzpialiaya ypanpa timotemaca nimitztemuohuis ytech mocorona ytech motlatocallan⁸⁶ yhuan titlallu-

will be practised. There are flints, arrows, new stones, flints that they will take, those who go out to war, fearful warriors, also Chichimecas, like wild beasts, their anger they are keeping, they are making straight my gods, all of them give me all great knowledge, science. I shall lead them, I shall encourage them, all who are got together, and they will show all the forms of war, armies. You will likewise lose your kingdom, your crown and your scepter you will lose, all the fame that I was maintaining for you, because you gave yourself up. I will search for you in your crown and in your kingdom, and you shall suffer the lost

75 temamauhti

76 tetemeh

77 quihuicazqueh

78 quiyahuanamiquizqueh

79 yahuatlacatzitzintin

80 yuhqui

81 quimoyecchihchihuiltoque

82 yehuantzitzin

83 quexquich

84 niquinyacanaz

85 niquinyolchicahuaz

86 motlahtocayan

güis⁸⁷ n is cati mopoloanimi tetlaquiquixtilianimi Espanñolitos ohualpanoqui nican mitzcacayauhtihuitzi ypanpa camo monemac tehuatl tlatocayotl, y[n] nehua quemene nonemac notechpohuis ypanpa noyolchichualis Yc ni-valiente nehuatl amo nicnequi poligüis ynin mahuisyotl, y[n] noteteoguan ticmotilis ticmoxmachilis in aquin motenehua motocayotia principe Cuohemo; nehuatl nomac tlecuisalotl tlátecuinilotl tlapetlanilotl tlexochitl poctli xali teuhtli llellecatl⁸⁸ llellecamalacatl⁸⁹ ic niquin-cuepas intlacamo quinequi miquisqui ma ycigacapa mocuepacan intlalpan in tlacamo nican polihuisqui ycamochi tehuatl inhuan titlahuis.

Tlananquilis Montesuma. Amo luhqui⁹⁰ ynon in tlatoli in tlen ticmotenquixtilia yhuan tlen ticmitalhuitzinoa notlaso piltzine Cuohemo y nicuoac semicac

ones here present, the bandits, Spaniards, who have come over here. They come to fool you, for you no longer deserve your dominion. I do deserve it, it belongs to me, because I am strong of heart, valiant. I do not want the honor of our gods to come to naught. You shall see, you shall experience who is the one who calls himself, is named Prince Cuauhtémoc. I have in my hands flames, noise, lightning, embers, smoke, sand, dust, winds, whirlwinds, with which I shall drive them back. If they do not want to die, let them go right back to their country. If they don't, here they shall perish, no matter what you do to prevent it.

Moctezuma replies: It is not like that, the words that you speak and what you say, my dear son, Cuauhtémoc, that I hear. Always I

⁸⁷ titlahiuhiz

⁸⁸ yehyecatl (ehecatl)

⁸⁹ yeyecamalacatl

⁹⁰ yuhqui

nimitz motlasotlilia yhuan amo yahuayotl quihualmoy-quilia san tetlasotlalitli sepanotl quimotemolitihui[t]s Don Fernando.

Axcan yaz Cuotemo quiquixtilis yespada ybuan tlayahualosqui mochtin ybcuac tlamis bualebwas ixpan tzecuinis D. Fernando ybuan quixtopehuas quilbuis ynin tlabtoli quibtos Cuobtemo. Cuobtemo. Ximocahua ximotentzacua y [n] nehuatl yoltlatlamiquinoyolo yi⁹¹ niqilnamictoc yahuayotl la güerra la güerra. Alarma. Alarma.⁹² noyahuaquiscahuane xiquixtican [i]n amo tepos tzotzopas tlatequini acero. Alarma. Alarma.

Tlananquilis Montesuma. Amo yuhqui ynon xicmitalhuitzino notlasopiltsine Cuohtemo principe. Cuobtemo. Ximocahua amo tlen nicaquis-nequi nehuatl A la güerra ó a la Vatalla — ma pehua llahuayotl.

Axcan quichibua Cuobtemo quiquixtitiuh yespada

love you, and not war does he bring, only the love of humanity does Don Fernando come specially looking for.

Now Cuauhtémoc draws his sword and all take a turn around. When this is finished, he will come forward, run before Don Fernando and punch him in the face, saying these words to him, Cuauhtémoc will say: Stop. Shut your mouth. My heart is on fire. I am thinking of fighting, war. To arms! to arms! My soldiers. Draw your swords. To arms! to arms!

Moctezuma answers: Don't talk like that, my young son, Prince Cuauhtémoc.

Cuauhtémoc: Hush up. I won't listen. To arms! Let the fight begin! Now they do it. Cuauhtémoc draws his sword, runs around, attacks

⁹¹ ye

⁹² (A las armas)

tlayahualos quixpebualtis D. Fernando. Cuohtemo.

Xicaquiztili motepos-tzotzopas asero mohca-tlacatl covarde tlen-ticchia.

Tlananquilis D. Fernando. Y panpatzinco [i]n imahuisiotzin noEmperador nitlapahca-y-lluhuitica.⁹³

Cuohtemo. Acmotlen llic⁹⁴ ximotlami nonahuac amo ximohcatlato mapehua yahuayotl Alarma Alarma.

Quitos D. Fernando. Santiago Noyahuaquiscahuane lla⁹⁵ yman nanquinextisqui namoyolchicahualis in tlen nican motlatlani.

Nochtin quitosqui. Ma miquican ma miquican mapopolihuican.

Axcan motzotzonas Batalla ye mochibuas yahuayotl ybuan musica ye ybuan yni[n] verso

Música.

[I]n amehuantzitzin angeles ilhuicac serafines [i]n amochintintzitzin Virgenes xihualmotemohuican ytech inin yahuayotl

Don Fernando. Cuauhtémoc: Draw your sword, you coward. What are you waiting for?

Don Fernando answers: For the honor of my Emperor I pardon it.

Cuauhtémoc: No longer. Why? Escape from me. Do not speak with fear. Let the fight begin. To arms! to arms!

Don Fernando speaks: St. James, my soldiers, now is the time for you to show your courage in this fight.

All will say: Let them die, let them die, let them perish.

Now the battle will resound. Now there will be fighting and music, and these verses.

Music.

O ye angels, heavenly seraphs, all ye virgins, come down to this battle!

⁹³ nitlapahcayohuitica

⁹⁴ ic

⁹⁵ ye

Xiquinmopalehuilican lloquimonescallotili⁹⁶ in teoyotica tlaneltoquilstli xihualmoyca xihualmototoyoquiltican

Opeuhqui quicaquistilia ynin yahuayotl llehuantzitzin⁹⁷ y[n] capitan yndios san lluhqui⁹⁸ teuhli Xali ic nesiyu⁹⁹-tlaminaloni.

Quicaquistilia yn i[n]tepos ahuacquisa tlecuisalotl motehuia yn inteposasero

Tlamapepechoa in temicquisa ytecy¹⁰⁰ tematlatl [i]n amehuantzitzin serafines xicmotzaqüililican allíc¹⁰¹ miquis tlaneltocani.

Angeles dominaciones virtudes namehuantzitzin santos ximotlapalehuilitzinocan xiquinmollocanilitzinocan.¹⁰²

Ytech yu¹⁰³ yahuayotl amo yuhqui mochihua y[n] quenamo óquimochihuiltzino Señor san Migüel ompa

Come to help them. They signify the divine belief. Come, hurry up!

They and God's captain began to make this battle resound. Like the dust and sand the combatants appeared. They made their swords resound. Out came flames of fire. Their swords struck against one another.

. the stones come out of the slings. O you seraphim! catch them. The believer shall not die.

O angels, dominations, virtues, O you saints, help, lead them.

In this battle it does not happen as did Saint Michael there in Heaven when they threw out Lucifer with battle, and all the evil

⁹⁶ yoquimonezcayotilih

⁹⁷ yehuantzitzin

⁹⁸ yuhqui

⁹⁹ iciuh

¹⁰⁰ itech

¹⁰¹ aic

¹⁰² xiquinmoyacanilitzinocan

¹⁰³ in

ilhuicac yqüac onancualmotepexihuiliqui Lusifer de ompa ilhuicac yca yahuayotl yhuan nochintin ylihuis espiritus ma yuhqui se [i]n amotlatoltzin

Aquin hualites quimoneltoquititzinos in Dios moma-quixtis oquimitalhuitzino San Migüel ma yuhqui mochihua

Santos serafines [i]n amehuantzitzin ilhuicac áhuacatzitzintin xiquinmomaquilican yolchicahualistli

Yc tzatzis in caja yhuan clarines ma ic moyolchicauhtzinocan ma quimanilican yolchicabualistli

Xicmo-palehuilican D. Fernando ytech in yahuayotl ma-moyolchicauhtzino y pan in tlaneltoquilistli ma-caquisti Clarines mamonanquilican matzilini intzatzilis moyolchicahuasqui tlaneltocanimi

Cuicas musica yn icuac tlamis yahuayotl.

Yoticmotili in tlen omochihuac Emperador yehuatzin y[n] noDios huelsenca chicahuac yn ihuelitzin amo aquin huelitis quimoneneguiltzinos ynic teoyotica ytlasomahuis-chicahualitzin ypanpa san huel yseltzin quimo axcatitoc quimopialia yn itlachihualtzitzin yhuan oquimoyocolhuili y[n] san huel yseltzin teotl

spirits. May thus one speech of yours, "he who believes in God shall saved," said Saint Michael. Amen.

Saints, seraphim, you inhabitants of Heaven, give them strength.

This will be played by drum and bugles, that they may be emboldened, may they take courage.

Help Don Fernando in this battle. May he be strengthened in the faith. May the bugles sound, may they answer one another, may the cries of the brave believers ring out.

Music will be chanted when the battle is over.

Now you have seen what happened, Emperor. The power of my God is very strong. No one can equal it in divine, beloved and honored strength, for He alone made himself the owner and is the keeper of his creatures, and God our Lord, who is seated as a ruler in the

Dios totecuyotzin¹⁰⁴ motlatoca-mehuiltitzinotica ompa papaquiloyan necuiltoniloya Gloria ic motocayotia Imperio.

Tlatos Montesuma. Don Fernando ya nican onicmotilitzinoc tlamelauhca nicmoqüitia yn ichicahualitzin moDios yhuan no nehuatl noDios yuhqui nicmoqüitia yhuan nicmoneltoquitia.

Música.

Ompa omic in motolinia Cuohtemo olla¹⁰⁵ mictla ypanpa yn ixpopollollo¹⁰⁶ ypoliuhyan omochiuh

Tlatos Montesuma. Yhuan y[n] nochintin nopilhuantzitzin yn aqui qui niquimo yacania ma semicac quimoaxcatcan ma lle¹⁰⁷-ic paquican ma ye mocueltonoca yehuatl ynin teyotica tlaneltoquilstli y[n] ilnamicocatzin senhuelitini Dios ytech y[n] noyolo omomachioti ytlasotlalocatzin in Dios yhuan ynelto-cocatzin ypan nimiquis ypa nias y[n] tlatocayopan Gloria.

place of joy, the place of bliss, that is called the Kingdom of Heaven, He alone created them.

Moctezuma speaks: Don Fernando, here have I now seen, truly I confess the power of your God, who is also my God, and I so confess and believe it.

Music.

There died poor Cuauhtémoc. He went to Hell. His perdition took place because of his blindness.

Moctezuma speaks: And all my children whom I lead may they take his forever! Let them rejoice, let them be happy for this sacred belief, in the remembrance of God. In my heart was formed the love of and the belief in God, in which I shall die and go to Heaven.

¹⁰⁴ totecuyotzin

¹⁰⁵ oya

¹⁰⁶ ixpopoyoyo

¹⁰⁷ ye

Música.

*Yhuan tlatocayotl Ciudad Mexica noyhuan llehuatzin*¹⁰⁸ *D. Fernando Cortes oquitlan oquixico yhuan oquipachoc.*

Za[n] yehua tlatos Montesuma. Huel ic nipaquis ic nimotlamachtis ytech y nin tlamahuisoli paseon quimocelilia D. Fernando ma nohuan quimitalhuican ynin tlatoltzin

Todos dirán. Yn aquin yehuatzin [i]n otech mosen-tilili nican, masan [n]o-yuhqui techmosentilili ompa papaquiloyan Gloria que viva Don Fernando.

Fin de todo [sic] esta conquista.

Music.

Don Fernando Cortés won, conquered and ruled this kingdom, the City of México.

Moctezuma alone speaks: I am glad, I rejoice in this miraculous passion which Don Fernando receives. Let them say these words with me.

Everybody says: He that has joined us here, may he also join us in the place of bliss, Heaven. Long live Don Fernando!

End of all this conquest.

¹⁰⁸ yehuatzin